Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas ludzie Dawida powiedzieli do niego: Oto dzień, o którym powiedział ci JAHWE: Oto Ja wydam ci w rękę twoich wrogów\* i uczynisz z nimi to, co uznasz za właściwe w swoich oczach. Dawid zaś wstał i niepostrzeżenie uciął skraj płaszcza\*\* Saula.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas towarzysze Dawida szepnęli: Nadszedł dzień, o którym powiedział ci JAHWE: Oto Ja wydam ci w ręce twoich wrogów i uczynisz z nimi to, co uznasz za właściwe. Dawid jednak wstał i niepostrzeżenie uciął skraj płaszcza Saula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem jednak serce Dawida zadrżało z tego powodu, że odciął skraj płaszcza Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mężowie Dawidowi do niego: Oto dzień, o którym ci powiedział Pan: Oto Ja dawam nieprzyjaciela twego w ręce twoje, a uczynisz mu, jako się będzie podobało w oczach twoich. Wstał tedy Dawid, i urznął po cichu kraj płaszcza Saulowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli słudzy Dawidowi do niego: Oto dzień, o którym JAHWE mówił do ciebie: Ja dam w ręce twe nieprzyjaciela twego, żebyś mu uczynił, jako się będzie podobało w oczach twych. Wstał tedy Dawid i urznął po cichu kraj płaszcza Saulowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem jednak zadrżało serce Dawida z powodu odcięcia poły należącej do Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli wojownicy Dawida do niego: Oto dzień, o którym zapowiedział ci Pan: Wydam twoich wrogów w twoje ręce i będziesz mógł zrobić z nimi, co będziesz chciał. Wstał tedy Dawid i uciął ukradkiem kraj płaszcza Saulowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie Dawida powiedzieli do niego: To jest właśnie dzień, o którym mówił ci JAHWE: Wydaję twego wroga w twoje ręce. Zrób z nim to, co uznasz za słuszne. Wtedy Dawid podniósł się i obciął ukradkiem kraj płaszcza, który należał do Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żołnierze Dawida zaczęli szeptać do niego: „To jest właśnie ta chwila, o której mówił ci JAHWE: «Oto Ja wydam twojego nieprzyjaciela w twe ręce, a ty będziesz mógł mu zrobić, co uznasz za słuszne»”. Wtedy Dawid zbliżył się do Saula i niepostrzeżenie odciął mu kawałek płaszcza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówili ludzie Dawida do niego: - To jest ten dzień, o którym mówił ci Jahwe: ”Oto daję twojego wroga w twe ręce. Uczyń z nim, co uważasz za słuszne”. Dawid powstał i odciął niepostrzeżenie brzeg płaszcza Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мужі Давида сказали до нього: Ось це день, про який сказав до тебе Господь, що видасть твого ворога в твої руки і вчиниш йому як добре в твоїх очах. І встав Давид і потайки відрізав часть подвійного одягу Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ludzie Dawida powiedzieli do niego: To jest ten dzień, o którym ci powiedział WIEKUISTY: Oto wydam twojego wroga w twoje ręce, byś z nim postąpił według twojego upodobania. Więc Dawid wstał oraz po cichu ściął skrawek płaszcza Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz potem serce Dawida smagało go za to, że odciął skraj Saulowego płaszcza. |

1. 1) twoich wrogów, wg ketiw : אֹיְבֶיָך ; twojego wroga, wg qere : אֹיִבְָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) płaszcza : brak w MT; jest w klkn Mss G S Vg. [↑](#footnote-ref-3)